

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:10:44
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода» входит в программу бакалавриата «Востоковедение: языки и культуры» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 12 тем и направлена на изучение и решение следующих задач:

- определение объекта и предмета частной теории перевода, формирование представления о специфике частной теории перевода в сравнении с теорией перевода в целом и другими науками, изучающими перевод и переводческую деятельность;
- знакомство с основными этапами развития частной теории перевода;
- формирование общего представления о структуре частной теории перевода как дисциплины и сфере профессиональной деятельности;
- знакомство с современными направлениями частной теории перевода и определение места, которое она занимает в структуре теории и практики перевода;
- знакомство с направлениями профессиональной деятельности современного переводчика в области частной теории перевода;
- знакомство с работой современной научной библиотеки, определение круга источников необходимой справочной, специальной и научной информации, приобретение первичных навыков работы со специальным (в том числе научным) текстом;
- помощь в адаптации к условиям обучения в университете, организации учебного процесса, способам и формам организации аудиторной и самостоятельной работы, формам и методам освоения профильных дисциплин, первичной научно-исследовательской деятельности.

Целью освоения дисциплины является общее и предварительное знакомство с частной теорией перевода как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации переводческого образования в вузе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1 Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения; ОПК-1.2 Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Второй иностранный язык; Второй иностранный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык; Основной восточный язык (продвинутый курс); Русский язык и культура речи;	Второй иностранный язык; Лексикология; Второй иностранный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык; Основной восточный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык в деловых коммуникациях; Корпусная лингвистика; Основной восточный язык. Общественно политический перевод; Стилистика;
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)		История языка; Лексикология; Стилистика; Корпусная лингвистика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч.	51		51
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34		34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	39		39
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Виды и специфика перевода с японского языка на русский язык	1.1	Адекватность и эквивалентность перевода. Виды перевода. Специализация переводчика.	ЛК, СЗ
		1.2	Этапы предпереводческого анализа текста. Особенности подготовки к переводу. Терминологическая подготовка: работа с материалами, интернет-ресурсы, словари, лексическая подготовка: речевые ситуации, клише, пословицы и проч.	ЛК, СЗ
		1.3	Этика переводчика.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский	2.1	Грамматический строй японского языка. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области синтаксиса. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области морфологии.	ЛК, СЗ
		2.2	Части речи. Глагол. Прилагательные. Числительные. Существительные. Наречия. Местоимения. Временные и пространственные отыменные послелоги. Частицы.	ЛК, СЗ
		2.3	Причины трудностей, которые возникают в области межъязыковой интерференции. Причины трудностей, которые возникают в области внутриязыковой интерференции.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Лексические трудности при переводе с японского языка на русский	3.1	Лексика современного японского языка. Группы японской лексики. Ономатопозитические слова японского языка. Устойчивые словосочетания (фразеология). Дифференциация современного японского языка.	ЛК, СЗ
		3.2	Диалектная лексика современного японского языка. Профессиональная и специальная лексика.	ЛК, СЗ
		3.3	Жаргонная лексика современного японского языка. Передача японских имен собственных и непереводаемых слов. Безэквивалентная лексика. Вопросы перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Стилистические трудности при переводе с японского языка на русский	4.1	Виды функциональных стилей. Стилиевая ситуация в Японии.	ЛК, СЗ
		4.2	Формы вежливости японского языка. Префиксы вежливости. Суффиксы вежливости.	ЛК, СЗ
		4.3	Особенности перевода публицистических, научно-технических и художественных текстов.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
---------------	---------------------	--

Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. – М.: Муравей, 2004.
2. Фесюн, А. Язык японских СМИ / Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013.

Дополнительная литература:

1. Авхачева И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2
2. Алексеева И.С. Переводческий анализ текста. - СПб., 2003.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст]/И.С. Алексеева- СПб.: Издательство «Союз», 2005.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. - СПб., 2006.
5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка// Учебное пособие// Евразийский открытый институт, 2010// <http://iprbookshop.ru/10866.html>
7. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
8. Бейко Б.В. Основы японского разговорного языка в 2-х чч. // М.: изд. Минобороны СССР, 1976
9. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст]: учеб. пособие. Изд. 3-е, стереотип. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.– М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
10. Быкова С. А. Москва - Санкт-Петербург. Путеводитель. Учебное пособие по японскому языку. – М.: Муравей, 2003.
11. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003
12. Васина Н.И. Так говорят японцы. Крылатые фразы на японском и русском языках. // М.: Харвест, 2006.
13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).

- М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
14. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
 15. Данилов А. Ю., Сыромятников Н. А. Японский язык. Пунктуация, знаки повтора, вспомогательные пометы. — М.: Восток — Запад, 2004.
 16. Ермолович Д.И. Теория перевода и переводческая практика. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.- М.: Р. Авлент, 2007.- 244С.
 17. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990
 18. Комиссаров, В., Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты [Текст] / В. Н. Комиссаров. — М., 1990.
 19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — Москва, 2001.
 20. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев
 21. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. / Л. К. Латышев. М.: Издательский центр «Академия», 2005.
 22. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. — М: Тривола, 1995.
 23. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии // М.: Наука, 1982.-152 с.
 24. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984.-125с.
 25. Орлов В.Л. Справочник по грамматике японского языка (2-й уровень сложности). — М.: «Спутник+», 2011.
 26. Раздорская Н. В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). — М.: АСТ, Восток — Запад, 2006.
 27. Раздорская Н. В. Японский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов. — М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
 28. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д. И. Ермолаевича. — 2-е изд., стереотип. — М.: «Р.Валент», 2006.
 29. Румак Н. Г. Ономастические слова японского языка (учебное пособие для продолжающих). — М.: 2x2 PRINT, 2016. — 92 с.
 30. Фельдман-Конрад Н.И. Цын М.С. Учебник научно-технического перевода. М.: Воениздат, 1979.
 31. Шкловский И.Г. Библия для переводчика с японского языка. М.: Support ST, 2008 г.
- Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*
1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>
 2. Базы данных и поисковые системы
 - Aozora Bunko (青空文庫) //URL: <http://www.aozora.gr.jp/index.html>
 - Asahi Shimbun (朝日新聞) //URL: <http://www.asahi.com/>
 - BBC World News Japan //URL: <http://www.bbcworldnews-japan.com/>

- Denshi Jisho – Online Japanese Dictionary //URL: <http://jisho.org/>
- Jiji Online (時事ドットコム) //URL: <http://www.jiji.com/>
- Mainichi Shimbun Online (日新聞のニュース・情報サイト) //URL: <http://mainichi.jp/>
- NHK Online//URL: <http://www.nhk.or.jp/>
- Nihon Keizai Shimbun (日本経済新聞) //URL: <http://www.nikkei.com/>
- Sankei Shimbun (産経新聞)//URL: <http://sankei.jp/>
- Weblio Tsuyaku (Weblio 翻訳) //URL: <http://translate.weblio.jp/>
- Yahoo Jiten
(国語・類語・英和・和英・百科事典・用語集の無料検索サービス-Yahoo辞典) //URL: <http://dic.yahoo.co.jp/>
- Yahoo! News //URL: <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
- Yomiuri Simbun Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
- Библиотека электронных ресурсов //URL: <http://www.twirpx.com>
- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Ассистент

Должность, БУП

Подпись

Агафонова Нина
Алексеевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна [М](вн.
совм.) Заведующий

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Дубинина Наталья
Валентиновна

Фамилия И.О.